

## CURRICULUM VITÆ

### ÉTUDES

Licence ès Langues et Littératures étrangères modernes, Université de Turin.

Doctorat ès Lettres, Université de Lausanne. (Proff. Ute Heidmann, Marco Praloran et Jack Zipes)

Certificat d'études universitaires *DITALS*, pour l'enseignement de l'italien aux étrangers, *Università per Stranieri*, Sienne.

Certificat d'études universitaires *CEDILS*, perfectionnement en compétence didactique de l'italien comme langue étrangère, Université *Ca' Foscari*, Venise.

### QUALIFICATIONS

Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire dans les disciplines suivantes: langue anglaise; langue civilisation et littérature anglaise. Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale).

Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire dans les disciplines suivantes: langue espagnole; langue, civilisation et littérature espagnole. Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale).

Certificat d'aptitude à l'enseignement universitaire de la langue et littérature italienne dans les Universités des pays anglophones, francophones et hispanophones. Ministero degli Affari Esteri e Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère des Affaires Etrangères et Ministère des Affaires Etrangères Ministère de l'Éducation Nationale), D.I. 267/5235 du 19 novembre 2001 et D.I. 4747 du 28 juillet 2006.

Diplôme suisse d'enseignement pour les écoles de maturité dans les disciplines suivantes: anglais et espagnol. (CDIP-EDK, Berne, le 22 mai 2006, n° 577.3/29.2/2005).

Traducteur assermenté certifié.

## EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Enseignant titulaire dans les écoles secondaires italiennes.

Lecteur de langue et littérature italienne auprès des Universités Etrangères, Ministero degli Affari Esteri e Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère des Affaires Etrangères et Ministère de l'Éducation Nationale)

Membre du *GLU* ( Gruppo Lingue Unitario , Groupe Unitarie Langues Étrangères) Ministero della Pubblica Istruzione, Ufficio di Novara. (Ministère de l'Éducation Nationale, bureau de Novara).

Participation au projet national *Progetto Lingue 2000*, Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale)

Participation au projet: *Certification de la langue italienne selon le QCER* pour les cantons de Berne et Neuchâtel, Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Pubblica Istruzione e *Società Dante Alighieri* (Ministère des Affaires Etrangères, Ministère de l'Éducation Nationale et Société *Dante Alighieri*).

Chargé de cours auprès du *CLE*, Faculté de Lettres Université de Lausanne semestres d'hiver 2010-2011. 2011-2012. 2015-2016.

Formateur dans les cours régionaux de formation professionnelle premier et seconde niveau, Regione Piemonte.

Enseignement de: *Nursing and Medical English*, l'école pour infirmiers/infirmières professionnels/professionnelles de Borgomanero (No).

Enseignement de: *Pragmatique de la communication en domaine hospitalier* cours pour dirigeants/*dirigantes* sanitaires de Moncalieri (To).

Collaborateur scientifique du *CLE*, Université de Lausanne.

Directeur du cours de mise à jour pour enseignants , « *Persorsi di educazione interculturale*», Istituto Comprensivo, San Maurizio d'Opaglio (No), 22/04/1999.

Directeur du cours de mise à jour pour enseignants , « *Dalla lettura alla scrittura*», CASCI circoscrizione consolare di Berna, Berne, 11/09/2004.

Examineur au sein des commissions du concours publique auprès du Consulat d'Italie à Berne, 2004.

Examinateur au sein des commissions du concours publique pour l'enseignement dans les écoles publiques italiennes, 2016.

Formateur pour le projet CLIL, Liceo Scientifico *Galilei*, Borgomanero (No) mars/ septembre 2016; octobre 2016/juin 2017; novembre 2017/juin 2018.

Collaborateur scientifique du CLE, Université de Lausanne.

Conseiller technique de la Cour de Novara

Expert de la Chambre de Commerce de Novara

Président de A.N.I.T.I. ( Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti, Association National Italienne Traducteurs Interprètes) à partir du 2011.

Inscrit au forum des Présidents de F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs) à partir du 2019.

### Traductions

Traductions parues dans les publications scientifiques suivantes:

*The Journal of Nuclear Medicine and Allied Sciences* ( vol.34, pp.251-259. Vol 34 suppl. 4, pp.239-250);

*Clinical Psychology; European Heart Journal, WHO European Committee;*

*Journal of Cardiopulmonary Rehabilitation;*

University of Siena, School of medicine, Institute of Obstetrics and gynecology proceedings from the XIX meeting (13-17 octobre 1991).

### Conférences et cours:

*La lingua italiana all'estero. Evoluzione delle Istituzioni scolastiche italiane all'estero*, Centro culturale ARCI Suno (No), séries de conférences tenues en mars 2012-

*Il racconto di fiaba: un esempio di letteratura comparata*, Liceo classico Cavalieri, Verbania (Vb) 26/2/2016

*Preziose, ma non troppo: donne del Seicento*, Comune di Fontaneto d'Agogna (No), 08/03/2016

*Tre figure di donne nel seicento*, Fondazione Isole nella corrente, Alzo di Pella (No) 10/03/2016

*C'era una volta, viaggio nel mondo della fiaba, Rotary Club Borgomanero/Arona (No), 15/03/2016*

*Il racconto di fiaba: tra testi e intertesti, un esempio di letteratura comparata europea, Liceo Classico e Scientifico Fermi, Arona (No) 18/03/2016*

*Il bosco, l'acqua e il lupo e la fiaba è quasi fatta, Fondazione Eco museo del lago d'Orta e Mottarone, Pettenasco (No), 28/05/2016*

*Là dove il sì suona...ancora? Contributi per una riflessione sull'italiano oggi. Convegno nazionale organizzato in occasione di sessant'anni di ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti), Ideazione proluisione apertura e chiusura del convegno a cura del presidente ANITI, Tiziano Angelo Leonardi, Milano casa di Alessandro Manzoni, 08/10/2016.*

*La professione del traduttore, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali- Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari Interculturali in Ambito Europeo ed Extraeuropeo. Corso di Laurea in Scienze e Cultura per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Milano 05/12/2016*

*Il racconto di fiaba: tra antichità e modernità, Liceo classico Don Bosco, Borgomanero (No) 25 e 27 /01/2017*

*Intertestualità e interculturalità dei testi letterari: un esempio tra Italia e Francia, Giornate di studio sulla Traduzione, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Verona 08/03/2017.*

*La professione del traduttore e dell'interprete, Giornate di studio sulla Traduzione, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Verona 09/03/2017.*

*C'era una volta...dove?, Museo del Rubinetto, San Maurizio d'Opaglio (No) 10/03/2017.*

*L'acqua e i ponti: quasi un sacrilegio, Museo del Rubinetto, San Maurizio d'Opaglio (No) 24/03/2017.*

*I saperi extra-giuridici: il ruolo del traduttore e dell'interprete in ambito giudiziario, Università del Piemonte Orientale, DIGSPES, Ordine degli Avvocati di Alessandria, Alessandria 09/06/2017.*

*Il traduttore figura chiave nell'editoria, Una Marina di Libri festival del libro VIII edizione, Palermo 11/06/2017.*

*Tradurre interpretare: cosa richiede il mercato dei servizi linguistici, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del*

Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, IUSLIT, Trieste 13/11/2017.

*La professione del traduttore/interprete*, Istituto secondario di Istruzione superiore *Fermi*, Arona (No) 26/01/2018

*Essere traduttori oggi*, Istituto secondario di Istruzione superiore *Spinelli Dalla Chiesa*, Omegna(Vb) 31/01/2018

*Professione traduttore. Aspetti legislativi, tutela giuridica, prospettive occupazionali*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne, Corso di laurea Magistrale in Traduzione, Torino 02/03/2018.

*Preziose ma non troppo. Figure di donne del secolo XVII tra Italia e Francia*, Lions club Borgomanero Cusio, Borgomanero (No) 08/03/2018.

*Viaggio nella babele delle lingue tra traduttori e...traditori*, Associazione "Isole nella corrente" Alzo/ Pogno (No) 13/03/2018.

*C'era una volta...forse*, Kiwanis, Borgomanero (No) 22/03/2018.

*Come la fiabe sono diventate fiabe: quando il traduttore ci mette la penna*, Una Marina di Libri festival del libro IX edizione, Palermo 10/06/2018.

« *La signora Dalloway* » de Virginia Woolf et « *Le ore* » de Michael Cunningham. *Tra invenzione e intertestualità Présentations des romans*- Gruppo di Lettura Marazza, Fondazione Achille Marazza, Borgomanero (No) 15/09/2018

*Nella babele delle lingue, viaggio tra traduttori e traditori*, Unione Cristiana Imprenditori Dirigenti, Sezione Bustese- Alto Milanese- Valle Olona, Legnano (Mi), 14/11/2018 .

*Tradurre oggi: aspetti normativi e professionali* Università del Piemonte Orientale *Amedeo Avogadro*, Vercelli 26/02/2019.

*Preziose ma non troppo. Figure di donne tra Italia e Francia nel Seicento*. Fondazione Achille Marazza , Borgomanero (No), 08/03/2019.

*Normativa in materia di turismo*, ETSI-APS- ANTEAS, Novara, 21/03/2019

*La professione del traduttore prima e dopo la Legge 4 gennaio 2013.*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne, Corso di laurea Magistrale in Traduzione, Torino 16/04/2019

*Tradurre oggi: aspetti normativi e professionali*, Giornate di studio sulla Traduzione, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e

Letterature Straniere, Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Verona  
10/05/2019.

*C'era una volta, ma solo una volta? Dal racconto alla fiaba.* Fondazione  
*Achille Marazza*, Borgomanero (No), 13/09/2019.

*Parlo la lingua che non scrivo. Narrare nella lingua migrante,* Festival delle  
Letterature migranti, Palermo 09-13 ottobre 2019, conférence du 12/12/2019

le, 31 janvier 2020

*T.A.LEONARDI*